

DPTO. LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS

CURSO 2020-2021

TÍTULOS TFGs

Concepción Hermosilla Álvarez (Área Filología Francesa)

TFG

Título: Las polivalencias de la imagen surrealista.

En este trabajo se abordará el estudio de la imagen en tanto que procedimiento retórico e instrumento de manifestación del inconsciente. Así mismo, se estudiarán las relaciones asintóticas y complementarias entre lo literario y la imagen plástica (fotografía, dibujo y pintura) así como la concepción híbrida del libro surrealista. Estos fundamentos y presupuestos teóricos, se concretizarán en el análisis crítico de la obra icono-textual *Le paysan de Paris* de Louis Aragon.

Isabelle Moreels (Área Filología Francesa)

TFG

Título: L'image des Français à travers le regard du Major Thompson de Pierre Daninos

El objetivo de este trabajo es analizar la imagen que Pierre Daninos (1913-2005) transmite acerca de los franceses en una serie de novelas protagonizadas por un narrador inglés ficticio hasta 2000, a partir del éxito inicial de *Les Carnets du Major Thompson* (1954). Este estudio crítico se apoyará en publicaciones relativas a la imagología, para proponer no solo una tipología de los estereotipos presentados con humor por el escritor francés, sino también para compararlos con la autoimagen y heteroimagen vehiculadas en la actualidad por parte de y sobre los franceses.

Severina Álvarez González (Área Filología Francesa)

TFG

Título: La competencia intercultural y su inclusión en el aula y en los manuales de FLE

El objetivo del presente trabajo es reflexionar sobre la inclusión de la competencia intercultural no solo en la enseñanza de FLE sino también en los manuales. Por lo tanto, la investigación se centrará en comprobar si dicha competencia se presenta como un elemento marginal y desconectado o si, por el contrario, es un elemento vector entre el aula y el manual.

TFG

Alfredo Herrerueta Jara (Área Filología Francesa)

Título: Leyes educativas en vigor: análisis comparativo.

El objetivo de este trabajo es que los alumnos se centren en las leyes educativas españolas y regionales y su análisis comparativo en la enseñanza del francés como lengua extranjera y la posibilidad de un análisis comparativo entre la legislación nacional y aquellas leyes educativas del país francófono de su elección, siempre centrándose en la enseñanza del francés como lengua extranjera.

PROPUESTAS TEMAS DE TFM (MÁSTER DE INVESTIGACIÓN)

Concepción Hermosilla Álvarez (Área Filología Francesa)

TFM

Título: El minimalismo en la literatura francesa del “extremo contemporáneo”.

Partiendo de la herencia de la Nueva Novela y del marco del pensamiento postmoderno, se abordarán los rasgos temáticos, estilísticos y lingüísticos que definen la corriente minimalista en literatura –nacida en Francia alrededor de 1980– y su particular dinámica narrativa. Dichos rasgos y sus variantes serán, seguidamente, analizados en la obra de Christian Oster.

GRADO DE LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS (PORTUGUÉS)

1. CABRITA, M^a DA CONCEIÇÃO

-O e-learning como instrumento no processo ensino/aprendizagem da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira (PLE).

Sugere-se que o aluno analise que papel assume a Internet na aprendizagem da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira, bem como a percepção e experiência do ensino à distância. Com base na pesquisa efetuada e nos dados recolhidos poder-se-á, eventualmente, verificar que soluções de ensino à distância de PLE terão o potencial para serem bem-sucedidas isoladamente e/ou cuidadosamente alinhadas com os programas presenciais complementando a formação dos aprendentes.

2. CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN M.

Paisajes lingüísticos en la frontera

Estudio del paisaje lingüístico en dos localidades contiguas de la frontera, una en el lado extremeño y otra en el lado portugués. Registro sobre el terreno, análisis estadístico y estudio comparado.

3. COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, CARMEN MARÍA

- Problemas de traducción en As Pequenas Memórias, de Saramago (2006)

Serão estudados os principais problemas de tradução (linguísticos, culturais e pragmáticos) derivados da translação para o espanhol da breve narrativa As Pequenas Memórias, de José Saramago. O estudante apresentará uma parte desta obra traduzida por ele e comentará as dificuldades encontradas mais significativas.

-Viajes y enigmas en la colectánea Amor em Lobito Bay, de Lúcia Jorge (2016)

Partindo do tempo limitado nas narrativas dos contos clássicos e da aparente trama simplificada, o estudante analisará a relação estabelecida entre viagens-memória e enigmas-narrativa breve. O livro reúne nove contos, que têm em comum um espaço longínquo e em todos existe uma história de amor - não sempre apreciáveis a simples vista. Será feita a inquirição dos contos com o objetivo de apreender a forma na qual se apresentam estas narrativas breves.

-Crónica y ficción en O pouco e o muito, de Irene Lisboa (1956)

Irene Lisboa, como ficcionista, não deixa de lado a criatividade nesta obra que tem como subtítulo *Crónica urbana*. Num género fronteiroço entre a realidade e a ficção, o estudante analisará a relação estabelecida através da memória entre a autobiografia, biografia e a crónica breve em Irene Lisboa. Ironia e cansaço perpassam a obra a incessante busca do singular no quotidiano.

4. CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO

-Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

-Germanismos léxicos en el español y portugués

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

5. FERNÁNDEZ GARCÍA, M^a JESÚS

-Aprendizaje autónomo y consolidación de contenidos gramaticales en PLE

En un contexto educativo como el actual, en el que se están promoviendo diferentes formas para el aprendizaje autónomo de las lenguas extranjeras, el alumno podrá estudiar e identificar cuáles son algunas de las herramientas más relevantes y efectivas para la consolidación de contenidos gramaticales del Portugués como Lengua Extranjera.

-Portugal en autores extremeños

La condición fronteriza de la región extremeña ha hecho que con frecuencia los escritores extremeños hayan hecho de Portugal, de su territorio, cultura o historia, materia para la invención literaria. El alumno podrá estudiar como el de la escritora Carolina Coronado.

6. GARCÍA BENITO, ANA BELÉN

-O desenvolver de novos modelos de ensino de línguas estrangeiras: O Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

El trabajo propone el análisis contrastivo de este nuevo documento respecto al anterior *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL) – ambos desarrollados por el Consejo de Europa con un intervalo de 16 años–, con

el objetivo de establecer sus diferencias, detallar las principales novedades y elaborar una guía con las principales aportaciones del CEFRL.

7. LEAL, MARIA LUÍSA TRINDADE MADEIRA

-A tradução de vocabulário temático e a sua aplicação no ensino de Português Língua Estrangeiro

O aluno deverá trabalhar com a tradução espanhol-português, enquadrar teoricamente o seu trabalho com uma breve resenha de artigos que tratem a questão do uso da tradução no ensino/aprendizagem do PLE e situar o seu estudo na questão do vocabulário temático, procedendo à observação de materiais existentes e apresentando uma proposta pessoal.

8. LÓPEZ MARTÍN, MARÍA ISABEL

-La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos

(Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

-La escena: análisis de casos en narrativa y en lírica

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

-La poesía de ruinas en el siglo XX

Selección de un corpus de poemas del siglo XX que incluyan el motivo de la reflexión sobre las ruinas de edificios, estatuas mutiladas, etc. Se analizarán las articulaciones del tópico denominado "superbi cola" desde una perspectiva de crítica literaria.

9. MAÑAS NÚÑEZ, MANUEL (Dpto. Historia Antigua)

-La lírica horaciana en las Odes de António Ferreira (Lisboa, 1528-1569)

António Ferreira, poeta portugués del Renacimiento, fue conocido como "el Horacio portugués" por el hondo influjo que la poesía horaciana ejerció en su obra. Escribió dos libros de Odas en lengua portuguesa, en donde aparecían los

temas, motivos y formas horacianos. Estudio de tradición clásica en sus dos libros de Odas, examinando las deudas horacianas la originalidad poética de Ferreira.

10. MONTES DONCEL, ROSA EUGENIA

-La técnica narrativa del contrapunto

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

-Teorías del cuento

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

11. MUÑOZ RIVAS, JOSÉ

La recepción de la obra poética y narrativa de Cesare Pavese en España y Portugal

Estudio del área de influencia literaria y cultural de la obra de Cesare Pavese (1908-1950) en los dos países ibéricos, atendiendo a las ediciones de la poesía y narrativa del autor italiano desde los años sesenta a nuestros días. El alumno revisará además la producción ensayística sobre la obra de Pavese durante estos años en España y Portugal.

12. OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA

-Legendar para ensinar cultura portuguesa

A partir do estudo sobre a relevância da legendagem dentro do âmbito do ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras, será feita uma proposta de curso monográfico (15 horas) digital sobre cultura portuguesa (níveis B1-B2) através de práticas de legendagem

-Literatura e audiovisual: passagens transmediais para ensinar PLE: o caso Eça de Queirós

Estudo sobre a rendabilidade da literatura portuguesa na configuração do audiovisual português, focando a sua pertinência para ensinar cultura e língua portuguesa. Neste caso, a análise centrar-se-á na figura e obra do romancista José Maria Eça de Queirós.

13. OGANDO GONZÁLEZ, IOLANA Y SANTOS UNAMUNO, ENRIQUE

-Heróis literários no Ministério do tempo

A partir do conceito de cânone e história da literatura, o/a estudante analisará a presença dos grandes nomes da literatura portuguesa na série da RTP *O ministério do tempo* (2016-17), trabalho que será apresentado com três infografias.

14. VICTORIA PINEDA

-Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros 'populares'

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés, portugués.

-Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

DPTO. LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS

CURSO 2020-2021

PROPUESTA DE TÍTULOS DE TFGS PARA EL GRADO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

1. CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN M.

-Paisajes lingüísticos en la frontera

Estudio del paisaje lingüístico en dos localidades contiguas de la frontera, una en el lado extremeño y otra en el lado portugués. Registro sobre el terreno, análisis estadístico y estudio comparado.

2. CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO

-Germanismos léxicos en el español

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español.

3. FERNÁNDEZ GARCÍA, M^a JESÚS

Portugal en autores extremeños: la lusofilia de Carolina Coronado

La condición fronteriza de la región extremeña ha hecho que con frecuencia los escritores con esta procedencia hayan hecho de Portugal, de su territorio, cultura o historia, materia para la invención literaria. El alumno podrá estudiar el caso de la escritora Carolina Coronado.

4. LÓPEZ MARTÍN, MARÍA ISABEL

-Relecturas de Ronsard en la literatura hispánica

Selección de textos de escritores hispánicos (españoles e hispanoamericanos especialmente, aunque también de otras lenguas peninsulares) que incluyan referencias a la obra de Ronsard. Análisis de las formas de recepción, especialmente de la intertextualidad y de la acomodación a los textos terminales teniendo en cuenta las diferencias culturales e históricas desde la perspectiva comparatista.

-La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos

Selección de textos de escritores de lengua española que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

-La escena: análisis de casos en narrativa y en lírica

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

-La poesía de ruinas en el siglo XX

Selección de un corpus de poemas del siglo XX que incluyan el motivo de la reflexión sobre las ruinas de edificios, estatuas mutiladas, etc. Se analizarán las articulaciones del tópico denominado "superbi cola" desde una perspectiva de crítica literaria.

5. MONTES DONCEL, ROSA EUGENIA

La técnica narrativa del contrapunto

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

Teorías del cuento

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

TÍTULOS TFMS MÁSTER UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN

1. CABRITA, MARIA DA CONCEIÇÃO

-A tradução on-line

Conceitos como Globalização, Internacionalização e Tradução surgem, na realidade da indústria da língua, com uma grande interligação, mas com perspectivas nem sempre concordantes. Propõe-se que o aluno analise diferentes dicionários multilingues disponíveis na rede, no que concerne à tradução de Castelhana para Português e vice-versa, identificando as suas particularidades e o impacto que têm no processo da tradução que impõe metas de qualidade exigentes.

2. CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO

-Los germanismos en la lengua portuguesa

El objetivo de este trabajo es mostrar una serie de préstamos del alemán en la lengua portuguesa.

-Los germanismos en la lengua francesa

El objetivo del presente estudio es mostrar una serie de préstamos del alemán en la lengua francesa.

3. GARCÍA GARCÍA, OLGA

El espacio "hotel" en la literatura y en el cine

El microcosmos hotel estudiado como lugar de tránsito, no lugar, espacio metafórico será el foco de atención de posibles trabajos que analicen textos de la literatura alemana, austriaca y suiza aparecidos a partir de finales de los años 20, en los que el hotel se convierte en paradigma del espacio moderno. Asimismo se analizará cómo el hotel ha sido motivo cinematográfico desde el cine mudo hasta nuestros días. Se contemplarán variantes de trabajos únicamente centradas en textos literarios, u otras que combinen la literatura y la cinematografía.

4. HERMOSILLA ÁLVAREZ, CONCEPCIÓN

El minimalismo en la literatura francesa del “extremo contemporáneo”.

Partiendo de la herencia de la Nueva Novela y del marco del pensamiento postmoderno, se abordarán los rasgos temáticos, estilísticos y lingüísticos que definen la corriente minimalista en literatura –nacida en Francia alrededor de 1980– y su particular dinámica narrativa. Dichos rasgos y sus variantes serán, seguidamente, analizados en la obra de Christian Oster.

5. LÓPEZ MARTÍN, MARÍA ISABEL

-*Relecturas de Ronsard en la literatura hispánica*

Selección de textos de escritores hispánicos (españoles e hispanoamericanos especialmente, aunque también de otras lenguas peninsulares) que incluyan referencias a la obra de Ronsard. Análisis de las formas de recepción, especialmente de la intertextualidad y de la acomodación a los textos terminales teniendo en cuenta las diferencias culturales e históricas desde la perspectiva comparatista.

-*La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos*

Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

-*La escena: análisis de casos en narrativa y en lírica*

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

-*La poesía de ruinas en el siglo XX*

Selección de un corpus de poemas del siglo XX que incluyan el motivo de la reflexión sobre las ruinas de edificios, estatuas mutiladas, etc. Se analizarán las articulaciones del tópico denominado "superbi cola" desde una perspectiva de crítica literaria.

6. MONTES DONCEL, ROSA EUGENIA

-*El Bildungsroman o la novela de aprendizaje en la narrativa del siglo XX. Invariantes temáticas*

El término *Bildungsroman*, difundido por el profesor Morgenstern a partir de 1910, fue utilizado en un principio restringidamente para definir un conjunto de obras de un periodo determinado de la literatura alemana, mientras que hoy se tiende a ampliar sus alcances a novelas de cualquier época y procedencia. El alumno llevará a cabo un estudio de corte temático que aspire a una delimitación de las invariantes temáticas y modalidades, y escogerá textos contemporáneos (españoles y extranjeros) y películas que sustenten este análisis: por ejemplo, las novelas *El viento de la luna* de Muñoz Molina y *L'Écrivain* de Yasmina Khadra o el filme *Napola. Elite für den Führer* de Dennis Ganssen.

-Teorías narratológicas

Estado de la cuestión y aportaciones más relevantes a la teoría de la novela.

1. MUÑOZ RIVAS, JOSÉ

-El neorrealismo literario italiano (1945-1960)

Estudio de la corriente literaria que se originó en Italia a mitad de los años cuarenta conocida como “neorrealismo”, más famosa universalmente por su manifestación en el cine a partir de la película *La terra trema* de Luchino Visconti. En esta Visconti adaptaba (1948) la novela de Giovanni Verga, máximo exponente italiano del “verismo”, o “naturalismo” italiano. Se analizarán las distintas posiciones teóricas entre los autores que conformaron esta corriente, y sus contactos con el “verismo”, que actuaría en un primer momento de “modelo” literario del neorrealismo.

-La neovanguardia poética italiana (1960-1985)

Estudio de la neovanguardia italiana de los años sesenta (o Gruppo 63) a través de los textos teóricos y creativos de sus autores más representativos, como Edoardo Sanguineti, Alfredo Giuliani, Nanni Balestrini, Antonio Porta. Una síntesis de sus planteamientos la podemos encontrar en la antología que realizó a finales de los años cincuenta el crítico y poeta Alfredo Giuliani, titulada *‘I novissimi’. Poesie per gli anni ‘60*, y publicada en 1961 en las ediciones de la revista *Il Verri* que dirigía por el crítico y profesor de hermenéutica literaria Luciano Anceschi. Poco después se reeditó en la editorial Einaudi de Turín en 1965 y 2003. Una antología que para muchos críticos fue un “manifiesto” de la nueva literatura en los años del boom económico y la cultura de masas en Italia.

2. SANTOS UNAMUNO, ENRIQUE

-Crime Fiction y Humanidades: caminos de ida y vuelta

Trabajo de corte investigador centrado en las convergencias entre la ficción y el pensamiento literarios. En primer lugar, se ensayará un sucinto abordaje histórico del género de la ficción criminal (que engloba modalidades muy dispares, desde el *whodunit* clásico al policial metafísico o al *procedural*). El resto del trabajo analizará, a partir de autores y textos concretos (Pierre Bayard, Umberto Eco, Edgar Allan Poe, Jorge Luis Borges, Arthur Conan Doyle...), los múltiples lazos que la ficción criminal ha establecido y sigue estableciendo con disciplinas y campos como la teoría de la literatura, la filosofía, la religión, la semiótica, las matemáticas o, más recientemente, las ciencias cognitivas.

Para poder abordar parte de la bibliografía de este trabajo, se recomienda una competencia lectora intermedia o avanzada en inglés.

